

The Epiphany

Year C	January 6, 2019
<i>Praise Song: We Are Marching in the Light of God</i>	Side
The Collect of the Day	BCP 98
First Lesson	Isaiah 60:1-6
Psalm	72:1-7,10-14
Second Lesson	Ephesians 3:1-12
Before Gospel: <i>Alleluia</i>	
Gospel.....	Matthew 2:1-12
After Gospel: <i>Alleluia</i>	
Sermon.....	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed.....	BCP 208
The Prayers of the People.....	Slide
Confession of sin.....	BCP 210
The Peace	BCP 210
<i>Offertory Anthem: Star in the Desert</i>	The Choir
<i>Hymn: I Surrender All</i>	Slide
The Great Thanksgiving, Prayer A	BCP 211
Proper Preface for Epiphany	BCP 228
<i>Sanctus</i>	S 128
The Lord's Prayer.....	BCP 214
The Breaking of the Bread	BCP 214
<i>Hymn: What Child is This?</i>	E115//C123
Post-Communion Prayer	BCP 216
Announcements	
<i>Hymn: As with Gladness Men of Old</i>	E119//C133
Blessing and Dismissal	BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
1/6 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Phoebe Pao Jim Huff	Roger Magnuson Alex Zhong	Dorothy Smith	Milagros Fradejas Lina Yu
1/13 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Mike Smith Flora Chow	Janis Magnuson	Phoebe Pao	Henry Liao Roger Magnuson

8 o'clock	1/6	Maury Edwards	1/13	Lilia Tansiongco
-----------	-----	---------------	------	------------------

顯現節

丙年	2019年1月6日
讚美詩：在主光中前行.....	幻燈片
本日祝文	公禱書 98 頁
首段經課	(以賽亞書 60:1-6)
詩篇	(72:1-7,10-14)
次段經課	(以弗所書 3:1-12)
福音前：哈利路亞	
福音書	(馬太福音 2:1-12)
福音後：哈利路亞	
證道	張信芬牧師
尼西亞信經	公禱書 208 頁
會眾禱文	幻燈片
認罪文	公禱書 210 頁
平安禮	公禱書 210 頁
獻金音樂：沙漠之星	教會詩班
獻金聖詩：全所有奉獻	幻燈片
祝聖禮文（一）	公禱書 211 頁
合宜序文：顯現節	公禱書 228 頁
聖哉頌	幻燈片
主禱文	公禱書 214 頁
擘餅禮	公禱書 214 頁
聖餐詩歌：嬰孩是誰歌	普天頌讚第 123 首
聖餐後禱文	公禱書 216 頁
教會事務公佈	
退堂聖詩：古人喜樂歌	普天頌讚第 133 首
祝福與遣散	公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
1/6 雙語 崇拜	張信芬 牧師	鮑李寶萱 Jim Huff	Roger Magnuson 鍾喻竹	Dorothy Smith	Milagros Fradejas 喻莉皓
1/13 雙語 崇拜	張信芬 牧師	Mike Smith 周李芳	Janis Magnuson	鮑李寶萱	廖鴻業 Roger Magnuson

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Your New Year’s Gifts for Jesus”

- 1) Why is Jesus himself the best Christmas gift for each one of us?
- 2) What gifts did the wise men offer to Jesus? What meaning does each of the gifts represent?
- 3) Is your heart a welcoming place for the Holy Child? Why or why not?
- 4) What gifts have you prepared to offer to Jesus this New Year? What do they mean to Jesus?
- 5) How has today’s message inspired or impacted you? (Be specific.)

“你獻給耶穌的新年禮物”：

- 1) 為什麼耶穌自己是給我們每個人最好的聖誕禮物？
- 2) 這幾位東方博士獻給耶穌什麼樣的禮物？其中各代表什麼意義？
- 3) 你的內心是不是一個歡迎聖嬰孩的地方？為何是或為何不是？
- 4) 在這新的一年，你預備要獻給耶穌什麼禮物？它對耶穌具有何意義？
- 5) 今天的消息如何地感動或影響你？(請具體回答)

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫
OT 舊約: Gn 創 6-13; Ezr 拉 6-10; Neh 尼 1-2
NT 新約: Mt 馬 6-12; Acts 使 6-12



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師
Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith
dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮
Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas
evefrad@aol.com

Choir Director / 詩班指揮: Mr. Steve Sprague
sprague10@att.net

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹
Janlee01@gmail.com
Ms. Gigi Kwok / 郭雅文
wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone/Fax: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

The Epiphany, Year C

(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

顯現節，丙年

(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英 & 華語聖餐崇拜)

January 6, 2019



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)
英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

The Collect for The Epiphany, Year C

O God, by the leading of a star you manifested your only Son to the peoples of the earth: Lead us, who know you now by faith, to your presence, where we may see your glory face to face; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Isaiah 60:1-6

Arise, shine; for your light has come, and the glory of the LORD has risen upon you. For darkness shall cover the earth, and thick darkness the peoples; but the LORD will arise upon you, and his glory will appear over you. Nations shall come to your light, and kings to the brightness of your dawn. Lift up your eyes and look around; they all gather together, they come to you; your sons shall come from far away, and your daughters shall be carried on their nurses' arms. Then you shall see and be radiant; your heart shall thrill and rejoice, because the abundance of the sea shall be brought to you, the wealth of the nations shall come to you. A multitude of camels shall cover you, the young camels of Midian and Ephah; all those from Sheba shall come. They shall bring gold and frankincense, and shall proclaim the praise of the LORD.

Psalms 72:1-7,10-14

- 1 Give the King your justice, O God, *
and your righteousness to the King's Son;
- 2 That he may rule your people righteously *
and the poor with justice;
- 3 That the mountains may bring prosperity to the people, *
and the little hills bring righteousness.
- 4 He shall defend the needy among the people; *
he shall rescue the poor and crush the oppressor.
- 5 He shall live as long as the sun and moon endure, *
from one generation to another.
- 6 He shall come down like rain upon the mown field, *
like showers that water the earth.
- 7 In his time shall the righteous flourish; *
there shall be abundance of peace till the moon shall be no more.
- 10 The kings of Tarshish and of the isles shall pay tribute, *
and the kings of Arabia and Saba offer gifts.
- 11 All kings shall bow down before him, *
and all the nations do him service.
- 12 For he shall deliver the poor who cries out in distress, *
and the oppressed who has no helper.
- 13 He shall have pity on the lowly and poor; *
he shall preserve the lives of the needy.
- 14 He shall redeem their lives from oppression and violence, *
and dear shall their blood be in his sight.

Ephesians 3:1-12

This is the reason that I Paul am a prisoner for Christ Jesus for the sake of you Gentiles-- for surely you have already heard of the commission of God's grace that was given me for you, and how the mystery was made known to me by revelation, as I wrote above in a few words, a reading of which will enable you to perceive my understanding of the mystery of Christ. In former generations this mystery was not made known to humankind, as it has now been revealed to his holy apostles and prophets by the Spirit: that is, the Gentiles have become fellow heirs, members of the same body, and sharers in the promise in Christ Jesus through the gospel.

Of this gospel I have become a servant according to the gift of God's grace that was given me by the working of his power. Although I am the very least of all the saints, this grace was given to me to bring to the Gentiles the news of the boundless riches of Christ, and to make everyone see what is the plan of the mystery hidden for ages in God who created all things; so that through the church the wisdom of God in its rich variety might now be made known to the rulers and authorities in the heavenly places. This was in accordance with the eternal purpose that he has carried out in Christ Jesus our Lord, in whom we have access to God in boldness and confidence through faith in him.

Matthew 2:1-12

In the time of King Herod, after Jesus was born in Bethlehem of Judea, wise men from the East came to Jerusalem, asking, "Where is the child who has been born king of the Jews? For we observed his star at its rising, and have come to pay him homage." When King Herod heard this, he was frightened, and all Jerusalem with him; and calling together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Messiah was to be born. They told him, "In Bethlehem of Judea; for so it has been written by the prophet:
'And you, Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for from you shall come a ruler who is to shepherd my people Israel.'"

Then Herod secretly called for the wise men and learned from them the exact time when the star had appeared. Then he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search diligently for the child; and when you have found him, bring me word so that I may also go and pay him homage." When they had heard the king, they set out; and there, ahead of them, went the star that they had seen at its rising, until it stopped over the place where the child was. When they saw that the star had stopped, they were overwhelmed with joy. On entering the house, they saw the child with Mary his mother; and they knelt down and paid him homage. Then, opening their treasure chests, they offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh. And having been warned in a dream not to return to Herod, they left for their own country by another road.

丙年：顯現節祝文

上帝啊，你昔日用景星的引導，把主的獨生聖子顯現給世上的萬民：求主現今帶領凡靠著信心而認識主的人，也能夠來到主前，面對面的看見主的榮耀；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

以賽亞書60:1-6

興起，發光！因為你的光已經來到！耶和華的榮耀發現照耀你。看哪，黑暗遮蓋大地，幽暗遮蓋萬民，耶和華卻要顯現照耀你；他的榮耀要現在你身上。萬國要來就你的光；君王要來就你發現的光輝。你舉目向四方觀看；眾人都聚集來到你這裏。你的眾子從遠方而來；你的眾女也被懷抱而來。那時，你看見就有光榮；你心又跳動又寬暢；因為大海豐盛的貨物必轉來歸你；列國的財寶也必來歸你。成群的駱駝，並米甸和以法的獨峰駝必遮滿你；示巴的眾人都必來到；要奉上黃金乳香，又要傳說耶和華的讚美。

詩篇72:1-7,10-14

- 1 上帝啊，求你將判斷的權柄賜給王，將公義賜給王的兒子。
- 2 他要按公義審判你的民，按公平審判你的困苦人。
- 3 大山小山都要因公義使民得享平安。
- 4 他必為民中的困苦人伸冤，拯救窮乏之輩，壓碎那欺壓人的。
- 5 太陽還存，月亮還在，人要敬畏你，直到萬代！
- 6 他必降臨，像雨降在已割的草地上，如甘霖滋潤田地。
- 7 在他的日子，義人要發旺，大有平安，好像月亮長存。
- 10 他施和海島的王要進貢；示巴和西巴的王要獻禮物。
- 11 諸王都要叩拜他；萬國都要事奉他。
- 12 因為，窮乏人呼求的時候，他要搭救；
沒有人幫助的困苦人，他也要搭救。
- 13 他要憐恤貧寒和窮乏的人，拯救窮苦人的性命。
- 14 他要救贖他們脫離欺壓和強暴；
他們的血在他眼中看為寶貴。

以弗所書 3:1-12

因此，我一保羅為你們外邦人作了基督耶穌被囚的，替你們祈禱，必你們曾聽見上帝賜恩給我，將關切你們的職分託付我，用啟示使我知道福音的奧秘，正如我以前略略寫過的。你們念了，就能曉得我深知基督的奧秘。這奧秘在以前的世代沒有叫人知道，像如今藉著聖靈啟示他的聖使徒和先知一樣。這奧秘就是外邦人在基督耶穌裏，藉著福音，得以同為後嗣，同為一體，同蒙應許。我作了這福音的執事，是照上帝的恩賜，這恩賜是照他運行的大能賜給我的。我本來比眾聖徒中最小的還小，然而他還賜我這恩典，叫我把基督那測不透的豐富傳給外邦人，又使眾人都明白，這歷代以來隱藏在創造萬物之上帝裏的奧秘是如何安排的，為要藉著教會使天上執政的、掌權的，現在得知上帝百般的智慧。這是照上帝從萬世以前，在我們主基督耶穌裏所定的旨意。我們因信耶穌，就在他裏面放膽無懼，篤信不疑地來到上帝面前。

馬太福音2:1-12

當希律王的時候，耶穌生在猶太的伯利恆。有幾個博士從東方來到耶路撒冷，說：「那生下來作猶太人之王的在哪裏？我們在東方看見他的星，特來拜他。」希律王聽見了，就心裏不安；耶路撒冷合城的人也都不安。他就召齊了祭司長和民間的文士，問他們說：「基督當生在何處？」他們回答說：「在猶太的伯利恆。因為有先知記著，說：猶大地的伯利恆啊，

你在猶大諸城中並不是最小的；
因為將來有一位君王要從你那裏出來，
牧養我以色列民。」

當下，希律暗暗地召了博士來，細問那星是甚麼時候出現的，就差他們往伯利恆去，說：「你們去仔細尋訪那小孩子，尋到了就來報信，我也好去拜他。」他們聽見王的話就去了。在東方所看見的那星忽然在他們前頭行，直行到小孩子的地方，就在上頭停住了。他們看見那星，就大大地歡喜；進了房子，看見小孩子和他母親馬利亞，就俯伏拜那小孩子，揭開寶盒，拿黃金、乳香、沒藥為禮物獻給他。博士因為在夢中被主指示不要回去見希律，就從別的路回本地去了。

An Announcements for January 6, 2019

- (1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks to God for this New Year and to pray for His abundant presence in our daily journey of faith.
- (2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Janice Lee for her contribution to the luncheon today. May God bless her with peace and good health.
- (3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Wednesdays, 5:00-7:00 pm.
- (4) **EAM/LA New Year's Joint Celebration:** This Sunday, 1/6, 4:00 pm, at Christ Church, 408 S. Broadway, Redondo Beach. All are welcome!
- (5) **Our Church's Annual Meeting and Joint Eucharist Service:** Sun, 1/20, 10:00 am (no 8:00 service); during the meeting, we'll elect three new Bishop's Committee members, three delegates and three alternates to the 2019 Diocesan Convention. (Qualified voters/candidates at the annual meeting: Confirmed Communicants in Good Standing for the past two months.) The **deadline for submitting ministry reports** is 1/13.
- (6) **Collection of Personal Care/Clothing Items/School Supplies to be Given to East San Gabriel Valley Coalition for the Homeless:** Please drop the donated items in the boxes near the entrance of the sanctuary, from now until Next Sunday, January 13.
- (7) **2019 Pledge Card and Signup for Participation in Ministries:** Please take home a pledge card to fill out if you haven't done so, and sign up for your participation in ministries: the signup sheet is on the bulletin table.
- (8) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2019:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service in the coming New Year. The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions please ask Dorothy Smith.
- (9) **Jan-Feb 2019 Meeting/Event Schedule:**
1/6/19, Sun: 4:00pm, EAM/LA New Year's Joint Service, at Christ Church, 408 S. Broadway, Redondo Beach
1/13/19, Sun: **Deadline** for group leaders to turn in **annual reports**
1/20/19, Sun: 10:00am, **Joint Eucharist Service & Annual Meeting**
1/24/19, Thu: 7:00pm **Bishop's Committee Meeting.**
2/10/19, Sun: 5:00pm Diocesan Chinese Congregations' New Year Joint Service and Dinner Party (at St. Thomas)

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie's & Bas Lim; (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (backache); (8) Alison (physical exam) (9) Irene Kubo; (10) Gigi (asthma); (11) Moti (physical exam); (12) Joseph Chan's mother (breast cancer); (13) Jackie Gibson; (14) Lisa Zhang's mother (fall injury); (15) Evelina (pneumonia).

二零一九年一月六日家事公佈

- (1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為著新的一年來感恩，並為我們每天的信仰旅程有上帝豐富的同在來祈求。
- (2) **午餐奉獻:** 感谢 Janice Lee 姊妹奉獻午餐。求主賜福她健康平安!
- (3) **每週守望禱告時間:** 每週三，下午 5:00-7:00。
- (4) **亞裔事工新年聯合慶祝會:** 1/6，本主日，下午 4:00，在基督堂，408 S. Broadway, Redondo Beach。歡迎參加!
- (5) **教會年議會及聯合聖餐崇拜:** 主日，1/20，上午 10:00 (當天沒有 8:00 崇拜); 會中將選出三位新的堂務委員及三位 2019 教區年議會代表和三位候補。(凡已接受堅信禮並至少在過去兩個月中固定參與崇拜及事奉者都有資格投票或參選。) **呈交事工報告於 1/13 截止。**
- (6) **收集個人清潔用品 / 衣物 / 學用品給東聖加百利谷露宿者聯盟:** 請將捐獻的物品投入教堂入口的箱子內。今天起至 1/13 為止。
- (7) **2019 認獻卡及登記參與教會事工:** 請尚未填寫認獻卡的弟兄姊妹帶一張回家填寫; 並踴躍登記參與教會事工; 登記表在週報桌上。
- (8) **需要教友自由奉獻 2019 教會午餐:** 請弟兄姊妹填寫新年度的奉獻午餐表格，表格張貼在副堂的佈告板; 弟兄姊妹可以奉獻當著感恩週年，生日，紀念某人等等。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith。
- (9) **2019 年一、二月份聚會/活動時間表:**
1/6/19, 主日: 4:00pm 羅省教區亞裔事工迎接新年聯合崇拜，
地點: 基督堂，408 S. Broadway, Redondo Beach。
1/13/19, 主日: 各事工負責人報告呈交截止日期。
1/20/19, 主日: 10:00am 聯合崇拜 & 教會年議會
1/24/19, 週四: 7:00pm 堂務委員會
2/10/19, 主日: 5:00pm 教區華語堂會新年聯合崇拜及晚餐(聖多馬堂)

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崑, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (背痛), (8) 陳碧玲 (健康檢查), (9) Irene Kubo, (10) Gigi (氣喘), (11) Moti (健康檢查), (12) 陳卓越母親 (乳癌), (13) Jackie Gibson, (14) 張磊的母親 (跌傷), (15) Evelina (肺炎)。